

**Lexis**Journal in English Lexicology
Book reviews | 2006

Didier CARNET, *Lexique des termes médicaux (anglais/français - français/anglais). Guide lexical à l'usage des Sciences de la Santé*

Editions Ellipses, 2006, 601 pages

François Maniez**Édition électronique**URL : <http://journals.openedition.org/lexis/1679>

ISSN : 1951-6215

Éditeur

Université Jean Moulin - Lyon 3

Référence électroniqueFrançois Maniez, « Didier CARNET, *Lexique des termes médicaux (anglais/français - français/anglais). Guide lexical à l'usage des Sciences de la Santé* », *Lexis* [En ligne], Recensions, mis en ligne le 22 septembre 2006, consulté le 06 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lexis/1679>

Ce document a été généré automatiquement le 6 mai 2019.



Lexis is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Didier CARNET, *Lexique des termes médicaux (anglais/français - français/anglais). Guide lexical à l'usage des Sciences de la Santé*

Editions Ellipses, 2006, 601 pages

François Maniez

RÉFÉRENCE

Didier Carnet

Lexique des termes médicaux (anglais/français - français/anglais). Guide lexical à l'usage des Sciences de la Santé. Editions Ellipses, 2006. ISBN : 978-2-7298-2901-8, Prix : 21,50 €, 601 pages

- 1 Didier Carnet, dont Ellipses avait déjà publié l'ouvrage *La communication orale scientifique en anglais* (2002) ainsi que *L'anglais pour la santé*, écrit un an plus tôt en collaboration avec Sylvia Morgan et Félicie Pastoré, nous offre ici un dictionnaire bilingue des termes médicaux comprenant 17 000 entrées dans chaque langue. Cet ouvrage de 600 pages (réparties également entre les parties anglais-français et français-anglais) est le fruit de plus de quinze années d'expérience de l'enseignement de l'anglais médical au niveau universitaire. Il possède en outre le double avantage de rester facilement maniable pour un dictionnaire, tout en offrant une taille de police permettant une lecture aisée, le tout à un prix tout à fait abordable. Il s'adresse bien sûr aux professionnels de la santé, mais également aux traducteurs et aux utilisateurs de l'anglais dans le domaine médical, médico-social et paramédical.
- 2 Dans la mesure où ce lexique reste d'une taille moyenne, il est clair que l'objectif de son auteur n'est pas de rivaliser avec des ouvrages de type dictionnaires tels que ceux de

Djordjevic ou de Gladstone. Didier Carnet admet d'ailleurs clairement en quatrième page de couverture que son ouvrage ne vise pas à l'exhaustivité.

- 3 Cette réserve ayant été faite, force est de reconnaître que ce lexique couvre tout à fait convenablement les principales spécialités de la médecine et le vocabulaire spécialisé lié aux pathologies, aux diagnostics, aux traitements, à l'administration hospitalière et aux services de santé. Il s'agit de fait d'un ouvrage très complet, qui ne se contente pas d'énumérer les termes, mais propose également bon nombre de collocations d'usage courant à l'intérieur des entrées consacrées aux vocables d'usage fréquent. Ainsi, la consultation de l'adjectif *vital* nous donne la traduction de *vital capacity*, *vital center*, *vital signs*, *vital statistics* et *vital tooth*, et l'entrée consacrée à l'adjectif *clinical* fournit les traductions de *clinical picture*, *clinical medicine*, *clinical trial* et *clinical trial phases* (auxquelles on aurait d'ailleurs pu ajouter celle de *clinical setting*, équivalent de notre « tableau clinique » d'usage tout aussi fréquent que *clinical picture*). Dans le registre des collocations utiles, on notera également une bonne couverture du vocabulaire du diagnostic clinique, qui comprend en particulier une description très complète des différents types de douleur, les entrées consacrées aux mots pain et douleur contenant une quarantaine de sous-entrées faisant intervenir les adjectifs verbaux anglais les plus couramment employés (*blinding*, *burning*, *boring*, *crushing*, *nagging*, *searing*, *shooting*, *splitting*, *stabbing*, *stinging*, *throbbing*, pour n'en citer que quelques-uns).
- 4 Par ailleurs, les quelques sondages auxquels nous nous sommes livré attestent d'une bonne réversibilité des deux parties du dictionnaire. Les synonymes par transposition ne sont pas oubliés : ainsi, on trouve bien les deux traductions utilisées en anglais pour « décollement de la rétine » (*detached retina*, *retinal detachment*), les termes anglais de structure « participe passé + nom » (*herniated disk* ou *slipped disk* comme traductions de « hernie discale ») étant généralement bien représentés. Seul défaut, relativement mineur au demeurant : le lexique de Didier Carnet (mais c'est le cas de nombreux autres dictionnaires) ne semble classer les diverses traductions d'un même terme ni par ordre alphabétique, ni par ordre de fréquence d'emploi (on trouve par exemple comme traduction de *splint* successivement « éclisse », « attelle » et « gouttière »).
- 5 Il s'agit donc là d'un ouvrage appelé à rendre de grands services au sein de la profession médicale aussi bien que chez les traducteurs, et qui devrait connaître un beau succès commercial, dans la mesure où sa taille et son prix le situent dans un créneau relativement peu occupé par les dictionnaires bilingues de médecine anglais/français - français/anglais.

BIBLIOGRAPHIE

CARNET Didier, *La communication orale scientifique en anglais*, Paris, Ellipses, 2002.

CARNET Didier, MORGAN Sylvia & PASTORÉ Félicie, *L'anglais pour la santé*, Paris, Ellipses, 2001.

DJORDJEVIC Svetolik P., *Dictionary of Medicine*, Rockville, Schreiber, 2004.

GLADSTONE William J., *Dictionnaire des Sciences Médicales et Paramédicales (Anglais-Français)*, Québec, Maloine, 2002.

AUTEURS

FRANÇOIS MANIEZ

François Maniez, Département de Langues Étrangères Appliquées, Université Lumière - Lyon 2. François Maniez enseigne depuis 1990 au département de Langues Étrangères Appliquées de l'Université Lumière - Lyon 2, où il exerce les fonctions de Responsable du Master LEA et de Directeur du Master 2 de Communication Internationale en Sciences de la Santé. Il est membre du CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction), de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur), du GERAS (Groupe de Recherche en Anglais de Spécialité), et de l'ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues). Il s'intéresse principalement à la linguistique de corpus appliquée aux langues de spécialité, notamment dans le domaine médical.